

MARÍA PILAR BENÍTEZ MARCO

# María Moliner

y las primeras  
estudiosas del aragonés  
y del catalán de Aragón



ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

El presente trabajo es fruto del proyecto  
*El patrimonio lingüístico olvidado: estudios y materiales sobre el aragonés y el catalán de Aragón, realizados por mujeres*, financiado por medio del Plan General de Investigación del Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón.

© M.ª Pilar Benítez Marco

© De esta edición: Rolde de Estudios Aragoneses

**Edita:**

Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses  
c/ Moncasi, 4, entlo. izda. 50006 Zaragoza.  
coordinacion@roldedeestudiosaragoneses.org

**Colabora:**

Casa de la Mujer. Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza

**Diseño:** Estudio Versus

**Imprime:** INO Reproducciones

**ISBN:** 978-84-92582-14-3

**Depósito legal:** Z-1660-2010

**Fotografías:**

Nuestro agradecimiento a Imprenta Germinal y a Imanol Malo Celemín por la recuperación y limpieza de fotos antiguas.

Las fotografías e ilustraciones han sido cedidas, para el presente estudio, por las siguientes personas y entidades:

Pilar Sánchez Moreno (pp. 12, 130)

Foto Pomarón (pp. 20, 26)

Manuel Sanz Parera y José Ramón Molins Margelí (p. 28)

Patronato del Colegio Mayor Miraflores (pp. 29, 30, 31, 32, 38, 39, 41, 62, 64, 66, 72, 73, 91, 92, 94, 96, 107, 111, 114, 118, 119, 122, 128, 134, 138, 139)

Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza (pp. 32, 48, 49, 51, 57, 69, 105, 109, 113, 127, 133)

Nieves Borraz Martín (p. 33)

Archivo de la Diputación Provincial de Zaragoza (p. 33)

María Dolores Sancho Rebullida (pp. 35, 37)

Antonio Navarro Lop (pp. 44, 45)

Archivo Histórico Nacional (pp. 59, 103)

Fernando Ramón Moliner (cubiertas, pp. 25, 70, 74, 75, 76, 80, 85)

Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte (pp. 90, 135)

María José Morandeira García (pp. 101, 102, 104)

María Jesús Montes Seral (p. 107)

Luis Sancho Mendizábal (p. 110)

Jorge Corredor Buj (p. 115)

Real Academia Española (pp. 117, 119, 124, 140, 141)

Arxiu de la Universitat de Barcelona (pp. 143, 147)

Raquel Millàs i Vendrell (pp. 148, 149)

Servicio de Tesis Universidad Complutense de Madrid (pp. 151, 185)

Óscar Latas Alegre (pp. 154, 178)

Chabier y José María de Jaime Lorén (pp. 157, 161, 162, 164, 165)

Luis y Marisa Tomás Buisán (pp. 167, 171, 172, 174, 175)

María Soledad de Andrés Castellanos (pp. 181, 182)

Henar Sastre, *El Norte de Castilla* (p. 184)

Blanca Lanzas Parga (pp. 187, 188, 189, 191, 192)

Trinidad Bondía Benedicto (pp. 195, 197)

María Pilar Maestro Bonastre (pp. 201, 202, 204)

Miguel Ágrede Gamarra (pp. 207, 208, 210)

Esther Santamaría Novell (pp. 177, 213, 214, 215)

Nieus Luzía Dueso Lascorz (pp. 219, 223, 224, 225)

# ÍNDICE

Presentación. <b>Carmen Alcover i Pinós</b>	7
Prólogo. <b>María Antonia Martín Zorraquino</b>	9
Mujer y Filología. En femenino plural	11
Empezando el siglo xx	19
EL ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN	25
<b>Pilar Rebullida Sancho</b>	35
<b>Áurea Amada Lucinda Javierre Mur</b>	57
<b>María Juana Moliner Ruiz</b>	69
<b>Estrella Guajardo Morandeira</b>	101
<b>Ramona María de las Mercedes Izal Albero</b>	105
<b>María Mendizábal de la Puente</b>	109
<b>María Buj Luna</b>	113
<b>María del Pilar Sánchez Sarto</b>	127
<b>Margarita Jiménez Lambea</b>	133
UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS DE PEDRO DE SANTA FE	143
<b>Francesca Vendrell i Gallostra</b>	147
Tras la Guerra Civil	153
LOS PRIMEROS REPERTORIOS LÉXICOS ESPECIALIZADOS DEL ARAGONÉS	157
<b>Iluminada Rita Lorén Gómez</b>	161
UN DICCIONARIO ETNOGRÁFICO-DIALECTAL ALTOARAGONÉS	167
<b>Hortensia Buisán Bernad</b>	171

LAS PRIMERAS LICENCIADAS EN FILOLOGÍA ROMÁNICA, CON ESTUDIOS SOBRE EL ARAGONÉS O EL CATALÁN DE ARAGÓN	177
<b>María Soledad de Andrés Castellanos</b>	181
<b>Blanca Lanzas Parga</b>	187
<b>María Trinidad Bondía Benedicto</b>	195
<b>María Pilar Silvia Maestro Bonastre</b>	201
<b>Amelia Ágreda Maza</b>	207
<b>Esther Regina Santamaría Novell</b>	213
 UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS <i>CHISTABINO</i>	219
<b>Nieus Luzía Dueso Lascorz</b>	223
 Nota final de la autora	229
 Bibliografía	231

# MARÍA MENDIZÁBAL DE LA PUENTE<sup>86</sup>

Nació en Zaragoza en 1902 y fue una de los once hijos que tuvo el matrimonio formado por Carlos Mendizábal Brunet y Ana María de la Puente Cabezas.

Su padre tuvo una destacada trayectoria como ingeniero, inventor y escritor y en ella cabe mencionar la redacción del proyecto de alumbrado público de Zaragoza, el montaje de las baterías Krupp en la fortaleza de Mahón (Islas Baleares), la dirección de los Altos Hornos de Baracaldo (Vizcaya), la fundación de la sociedad “Maquinaria y Metalurgia Aragonesa” en Zaragoza, de los Sindicatos “Patentes Mendizábal” y “Avión Mendizábal” en Barcelona, de la Comisión de Estudios Electrosiderúrgicos en Zaragoza, la creación del *cinisófoto* o la composición de novelas futuristas, como *Elois y Morlocks* o *Los milagros laicos*.

Carlos Mendizábal fue, además, gran amigo de Juan Moneva, como ponen de manifiesto las palabras que el Director del EFA escribió cuando el padre de María Mendizábal falleció:

Estimé mucho a Carlos, por sus méritos: el primero, el conyugal; el segundo, el paternal; el tercero, el científico; el cuarto, el literario; y aún tuvo otros; fue siempre un leal amigo (...)

Creo que habrá quien saque partido de sus ideas científicas; lo niego de las literarias, por falta de interés, no de primor de ellas.

Di a María cómo siento su dolor<sup>87</sup>.



María Mendizábal de la Puente, cuando era alumna universitaria en Zaragoza

La estrecha relación entre ambos explica que, mucho antes de la presencia de su hija María Mendizábal en el EFA, realizara varias visitas al Estudio y que fuera precisamente su Director quien lo convenciera de que aquella estudiara Bachillerato y colaborara con dicha institución.

86. Los datos que, a continuación, se exponen sobre María Mendizábal de la Puente proceden de su expediente académico universitario, conservado en la Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza, de los *Libros diarios de trabajos* del EFA (1915-1930), de la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (1980-1982: 2215) y de la información facilitada por su hijo Luis Sancho Mendizábal.

87. Carta inédita enviada por Juan Moneva a Luis Sancho Seral, con fecha 27 de enero de 1949, facilitada por Luis Sancho Mendizábal.

De hecho, María Mendizábal, que, como sus hermanas mayores, estudió, de niña, en casa con una institutriz, comenzó a realizar el Bachillerato de forma algo tardía, en 1920, y, el 8 de noviembre de ese mismo año, inició también su trabajo en el Estudio como colaboradora alumna. Un año después, tras cesar, como secretarios redactores, María Moliner, Luis Sancho Seral y Luis Boya, ocupó una de las plazas vacantes, de manera que, el 28 de octubre de 1921, figura ya, en los *Libros diarios de trabajos* de la entidad, junto con Estrella Guajardo y Mercedes Izal, como secretaria del centro.

Allí, en el EFA, conoció al ya mencionado Luis Sancho Seral, que, tras finalizar su etapa como secretario redactor, continuó su activa colaboración con el Estudio como Consejero del mismo, y allí, en el EFA también, surgió entre

ambos jóvenes una estrecha relación de amistad y amor.

Pese a haber empezado tarde el Bachillerato, en poco tiempo, María Mendizábal, gracias a su afición por el estudio y a la convalidación de algunas asignaturas cursadas en la Escuela de Artes y Oficios de Zaragoza, obtuvo el Grado de Bachiller en el Instituto General y Técnico de Zaragoza. Fue en 1923 y, ese mismo año, se matriculó en la Facultad de Filosofía y Letras de esta ciudad, en la Sección de Historia.

El traslado de su padre a Andalucía en la misma fecha, 1923, para ponerse al frente de la represión del contrabando en esta zona, hizo que, en 1924, María Mendizábal tuviera que dejar sus estudios y su trabajo en el EFA. De hecho, solo pudo realizar el primer curso y una asignatura del segundo de la Licenciatura de Filosofía y Letras y tuvo que cesar, como secretaria redac-

Universidad de Zaragoza 27  
Facultad de Derecho de  
1949

Compañero y amigo: Tú sabes cómo estoy yo escandalizado de mi duración excesiva. Carlos me ha aventajado. El gremio de vivientes, por comunidad de interés y el de parientes, por habituación al trato, no se enteran de eso o no lo ven bien. Tú eres hombre de razón pura, y lo comprenderás como yo. Etimé mucho a Carlos, por sus méritos: el primero, el conyugal; el segundo, el paternal; el tercero, el científico; el cuarto, el literario; y aun tuvo otros; fue siempre un leal amigo; conservó toda su vida las virtudes militares, y ni cuando era oficial tuvo los vicios adjuntos a su estamento. Creo que habrá quien saque partido de sus ideas científicas; lo niego de las literarias, por falta de interés, no de primor de ellas. Dí a María como siento su dolor. Escríbme a Eurbilina, cabeza de los n-1.

Carta de Juan Moneva y Puyol a Luis Sancho Seral, en la que da el pésame a su esposa, María Mendizábal de la Puente, por el fallecimiento de su padre, Carlos Mendizábal Brunet

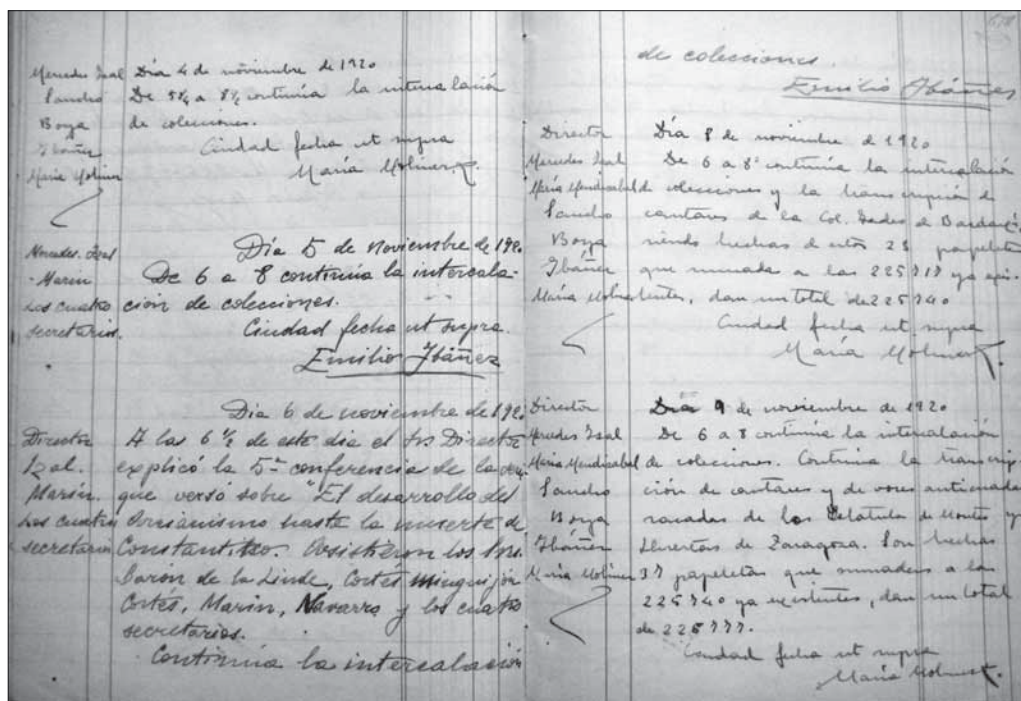
tora del Estudio, al terminar el mes de octubre de 1924.

No obstante, María Mendizábal no abandonó todo ese pasado cercano de Zaragoza, sino que, en la lejanía, mantuvo su relación con Luis Sancho Seral, hasta que contrajo matrimonio con él en Málaga en 1927. Este hecho, su matrimonio con Luis Sancho Seral, que era ya catedrático de Derecho Civil en la Universidad de Zaragoza, permitió a María Mendizábal regresar a esta ciudad y establecerse, de nuevo, en ella.

Sin embargo, terminada la Guerra Civil, el aragonés José Larraz López, Ministro de Hacienda, nombró a Luis Sancho Seral Vicecomisario Jefe de la Comisaría General del Desbloqueo, cargo que lo obligó a trasladarse a Madrid, donde, además, unos años más tarde, en 1944, se encargó de la cátedra de "Derecho Civil" en la

Facultad de Ciencias Políticas y Económicas de la Universidad Central. Aunque María Mendizábal y los tres hijos que tuvo con Luis Sancho Seral (Luis, María Teresa y Ana María) permanecieron durante varios años en Zaragoza, al final, la familia decidió trasladarse a Madrid, en 1945.

En esta ciudad, vivió María Mendizábal, hasta que falleció en el año 2004 y, aunque ya no retomó los estudios a los que tuvo que renunciar en su juventud, dejó huellas de su inquietud cultural e intelectual enseñando francés a sus hijos, como recuerda Luis Sancho, el mayor de ellos, apoyando la brillante carrera profesional de su compañero, Luis Sancho Seral, que llegó a ser Consejero del Banco de España y Subgobernador del Banco Hipotecario y, sobre todo, leyendo para ella y, en especial, para los seis biznietos que dicen haber tenido la suerte de conocerla.



El 8 de noviembre de 1920 fue el primer día de María Mendizábal de la Puente en el EFA, como consta en el acta realizada por María Moliner Ruiz